

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**Practice of Simultaneous Interpretation**  
2021-2022 academic year spring semester

**Seminar**

**Module 2: Interpretation Strategies**

**Seminar 10: Parliamentary Debates in the UK**

**Goals of the seminar**

1. Introduce features of Parliamentary Debates in House of Commons
2. Analyze terminology of Debates
3. Practice with sight translation
4. Practice 10 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the UK Parliamentary Debate
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Webinar in MS Teams

**Video materials:**

Brexit: UK parliament reconvenes to debate and vote on deal (20 min)

[https://www.youtube.com/watch?v=5xamwPX\\_ZgQ&ab\\_channel=GuardianNews](https://www.youtube.com/watch?v=5xamwPX_ZgQ&ab_channel=GuardianNews)

**The text:** Treatment of Uyghur Women: Xinjiang Detention Camps

<https://hansard.parliament.uk/Commons/2021-02-04/debates/19CDB5C4-387A-4AA5-B5D7-5BF5AA267E6B/TreatmentOfUyghurWomenXinjiangDetentionCamps>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002